

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:44

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech będzie świadkiem między mną a tobą.* <sup>1)</sup>                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Chodź więc teraz, zawrzyjmy przymierze — ja i ty — niech ono będzie świadkiem pomiędzy nami.                                                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chodź więc, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech to będzie świadectwem między mną a tobą.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Pójdźże tedy, a uczynmy przymierze, ja i ty, a będzie świadectwo między mną, i między tobą.                                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Pójdźże tedy a uczynmy przymierze, aby było na świadectwo między mną a tobą.                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zawrzyjmy zatem obaj przymierze i niech [to] będzie świadectwo [zgody] między mną a tobą.                                                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Chodź więc teraz, a zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i niech ono świadczy o zgodzie między nami.                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz więc chodź, zawrzyjmy między sobą przymierze. Niech ono będzie świadectwem zgody między nami.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zawrzyjmy teraz przymierze, ja i ty. Niech Pan będzie świadkiem zgody między mną i tobą”.                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem Jakub rzekł do swoich krewnych: - Nazbierajcie kamieni! Nazbierali więc kamieni i zrobili kopiec. Potem ucztowali na tym kopcu.                         |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Więc teraz ja i ty zawrzyjmy ugodę. A [On] będzie świadkiem pomiędzy mną a tobą.                                                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер, отже, ходи завіщаймо завіт, я і ти, і буде свідком між мною і тобою. Сказав же йому: Ось немає з нами нікого, хай бачить Бог, свідок між мною і тобою. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc teraz chodź i zawrzemy przymierze, ty i ja, i niech to będzie świadectwem pomiędzy mną, a tobą.                                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A teraz chodź, zawrzyjmy przymierze, ja i ty, i będzie ono służyć za świadka między mną a tobą”.                                                              |

<sup>1)</sup> G dod.: powiedział mu zatem: Oto nie ma nikogo między nami, oto Bóg jest świadkiem między mną a tobą, εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.